

意志是不自由的，但它希望是自由的。不过所谓自由的，不是在我们的超自然主义的思辨的哲学家们所赋与意志的那种不确定的“无限性”和无穷性的意义上，也不是说不出名称来的和感觉不到的自由，而只是在追求幸福的意义上的自由和为了追求幸福的自由，也就是说在摆脱任何祸害上是自由的。

读

钱中文 主编
曹卫东 班松梅 编

德意志

泰山出版社

GERMANY



读 德意志

GERMANY

钱中文 主编
曹卫东 班松梅 编



泰山出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

读德意志 / 钱中文主编. — 济南: 泰山出版社, 2008. 1
ISBN 978 - 7 - 80634 - 618 - 1

I. 读... II. 钱... III. 社会科学—著作—简介—德国
IV. Z835

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 157537 号

主 编 钱中文
责任编辑 葛玉莹
封面设计 胡大伟

读德意志

出 版 泰山出版社

社 址 济南市马鞍山路 58 号 邮编 250002

电 话 总编室 (0531) 82023466

发行部 (0531) 82025510 82020455

网 址 www.tscbs.com

电子信箱 tscbs@sohu.com

发 行 新华书店经销

印 刷 荣成三星印刷有限公司

规 格 165 × 240mm 16K

印 张 26.625

字 数 390 千字

版 次 2008 年 1 月第 1 版

印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978 - 7 - 80634 - 618 - 1

定 价 40.00 元

著作权所有·请勿擅自用本书制作各类出版物·违者必究
如有印装质量问题·请与泰山出版社发行部调换



总 序

钱中文

1

总

序

全球化的氛围正在形成之中。

各国经济的广泛联系与合作,科学技术日新月异的开发与利用,使世界进入了一个信息化的时代,这自然使全球化成了当今最为激动人心的话题。文化方面也是如此,频繁的交流与传播,异国他乡朝发夕至,使天各一方的人离得很近很近。全球化几乎成了不可阻挡的潮流,但是世情万象并不因此而一片光昌流丽。政治、经济、文化等各个方面的联系与合作,固然不断在加紧进行,而这些方面的种种矛盾、冲突与危机,时时萌生,甚至人类自身的生存状态,却也是险象环生。

科学的进步,使人片面地觉得技术无所不能,减弱了对人文精神的要求;而近百年来的一些人文科学学者,在创新的旗号下,往往声称与传统文化决裂,而把过去的文化说得一无是处,不断在弱化、消解理性精神与文学艺术、知识的价值,从而使人的精神日益变得贫困,走向平庸,使人陷入惶恐与不安。人类相当普遍的精神危机,在很大程度上是与科学走向工具理性,与对待传统文化持有虚无主义态度有关。传统文化既然被切断,人对自己的过去便罔无所知,工具理性又未能丰富人的精神,那“最终空虚感”就随之而来,“在劫难逃感”也油然而生。于是一些人徘徊无依,零落彷徨;一些人颓唐下去,只好去信仰人的本能了。

人类无疑将会面临自身制造的诸多厄运,但是不会走向没落与衰亡。几千年来,世界各族人民创造了自己辉煌的文化,这就是证明。战争被扑灭了,瘟疫被制止了,奴役被战胜着,专制被不断推翻着,而人类文化灿烂



的光照,却是永存、常新。

人类文化是几千年间积累起来的精神成果。它确是属于过去,但这是属于未来的过去。它诚然是旧时的东西,但它生根于民族精神的深层,是通向新的时代的阶梯。流传下来的传统文化,是充满理性精神与人文精神的文化,在我们的生活中,它能够均衡重量,确定价值,保证我们精神富有,在我们面向现实与未来的时候,能够为我们提供一块坚实的立足之地。

新的文化建设,总是具有反传统的意味,但这只能在原有文化的基础之上,进行扬弃,融合其有用成分,使之成为新文化的组成部分。漠视原有文化的底蕴而标举创新,十之八九不免虚幻。当我们面对人类伟大的文化创造,我们将会感到人的精神的温馨,确信它的不朽,从中获得巨人般的创造伟力;当我们一旦远离传统文化,这无疑是将自己逐出精神家园,踟躅于茫茫的虚无,其时,人们的精神危机就会来临了。

正是本着这样的认识与目的,我们编选了这套丛书。

这套丛书,主要介绍外国的文化典籍,凸现出对世界文明卓有贡献的古代、现代主要国家,它们的文化渊源与精粹、发展与流变、革故与鼎新。编选的著作范围,包括政治、历史、文学、哲学、军事、宗教、科学、伦理等方面有代表性的论著,文体不限。驰骋在世界精美文化的原野上,诵读这些奇文,赏析这些华章,使人能够了解不同民族的绚丽多彩、各具特色的文化创造与智慧风貌,使人能够赏心悦目、提升精神。这些文化瑰宝与我国的文化明珠一起,汇成一个蕴涵深邃、光辉灿烂的文化世界,它开拓我们的视野,锻铸我们宏放的精神,以促进我国新文化的建设,坚信在新世纪将再造新的辉煌。

他山之石,可以攻玉。做一个具有宽阔的文化胸怀和厚实的文化底蕴的现代人,就是我们当今人文精神的理想!

由于篇幅有限,有些国家的文化典籍与佳构,未能编入这套丛书,这是要请读者谅解的。

2007 年 10 月



卷首语

曹卫东

综观 20 世纪,德国可以说是在全球范围内出尽了正反两方面的风头,先是挑起两次世界大战,不但给其他国家的人民造成巨大的伤害,也给自己带来了无可挽回的损失:人民生活水深火热,国家一分为二,沦为冷战的前沿。德国陷入了前所未有的历史困惑之中。

然而,德国人总是能够给自己创造奇迹,也给世界创造奇迹。他们先是在 50 年代创造了经济奇迹,使得全球为之动容;后来又在 90 年代初在一片祥和之中顺利实现国家统一,更是叫人为之惊叹。动容和惊叹之余,一个严肃而又现实的问题便也出现在我们面前,这就是,德国人何以如此?

如果把视线延伸到 20 世纪之外,我们就不难发现,德国的现实其实不过是德国历史的继续。历史上的德国早就在给世界和人类提供无穷无尽的资源的同时,也给世界和人类留下了无穷的迷惑。德国哲学的发达、德国技术的先进、德国现代化道路的特殊以及德国人的两极分裂性格,等等,都成为了人们不得不永远追问的对象。

阅读德国、了解德国,进而认识德国和解读德国,这不但具有现实意义,更具有历史意义。而对于我们这样一个背负着和德国人相似的传统,处于现代化过程之中的民族来说,就更是显得大有必要。为此,我们编选了这部德国文化读本。我们的选编宗旨在遵守全套丛书的基本要求基础上,比较强调对德国民族性、德国社会发展道路以及德国思想逻辑等的介绍。目的是想在提供一本较为轻松的德国阅读材料之外,也让人们从比较的角度获得思考历史、现实与未来的空间。毕竟,正如丛书主编所说,我们已经处身于全球化进程当中,我们之外的一切对于我们已经不是无





关紧要,而是至关重要。我们应当学会在认识他者的过程中进行自我认识。

本书的选目基本上是由我本人提出并确定的,在此过程中,我的导师钱中文教授做了细心的审读,给了我大量具体而有力的指导。另外,班松梅女士为本书的选编提供了许多难能可贵的建议,并给予了許多帮助。从某种意义上讲,本书是我们两人合作的成果,相信我们今后还会有更多、更好的愉快合作。

2007 年 10 月





目 录

总序	1
卷首语	1
民歌四首	1
贫穷的康拉德	1
捷希之歌	3
啊,斯特拉斯堡	5
在斯特拉斯堡堡垒上	6
瓦尔特·封·德·福格伟德(约 1170—1230)	8
菩提树下	8
马丁·路德(1484—1546)	11
我们的上帝是坚固的城堡	11
格吕菲乌斯(1616—1664)	14
哀祖国之泪,一六三六年	14
格里姆斯豪森(1621—1676)	16
农民颂	16
克洛普施托克(1724—1803)	19
蔷薇花带	19
祖国之歌	20
康德(1724—1804)	22
世界公民观点之下的普遍历史观念	22
答复这个问题:“什么是启蒙运动?”	37
莱辛(1729—1781)	44
汉堡剧评(节选)	44





- 克劳狄乌斯(1740—1815) 55
 晚歌 55
- 赫尔德(1744—1803) 58
 论希腊艺术 58
- 歌德(1749—1832) 65
 欢会和别离 65
 野蔷薇 67
 普罗米修斯 68
 浪游者的夜歌 70
 浮士德(节选) 71
- 席勒(1759—1805) 94
 孔夫子的箴言 94
 德国的缪斯 96
 新世纪的开始 97
 欢乐颂 99
- 阿恩特(1769—1860) 107
 祖国之歌 107
- 黑格尔(1770—1831) 110
 法哲学原理(序言) 110
- 荷尔德林(1770—1843) 123
 许珀里翁的命运之歌 123
 德国人之歌 124
- 诺瓦利斯(1772—1801) 128
 夜之颂歌 128
- 克莱斯特(1777—1811) 131
 智利地震 131
- 沙米索(1781—1838) 144
 巨人的玩具 144
- 格林兄弟(1785—1863, 1786—1859) 147
 青蛙王子 147





- 灰姑娘 150
白雪公主 156
- 叔本华(1788—1860) 164
作为意志和表象的世界 164
- 艾兴多夫(1788—1857) 175
告别 175
月夜 177
- 海涅(1797—1856) 178
西利西亚的纺织工人 178
论述德国的书信 179
- 豪夫(1802—1827) 186
国王与鹅 186
- 费尔巴哈(1804—1872) 195
幸福论 195
- 毕希纳(1813—1837) 213
黑森快报 213
- 施托姆(1817—1888) 226
海滨的坟墓 226
圣诞节前夕 228
- 恩格斯(1820—1895) 230
德国的革命和反革命 230
- 尼采(1844—1900) 238
流浪人 238
看这个人 239
- 西美尔(1858—1918) 241
现代文化的冲突 241
- 珂勒惠支(1867—1945) 257
回忆录 257
- 亨利希·曼(1871—1950) 276
爱情的考验 276





- 埃利亚斯(1879—1990) 283
 论文明的进程(节选) 283
- 斯宾格勒(1880—1936) 301
 西方的没落(节选) 301
- 穆西尔(1880—1942) 320
 精神的颠覆 320
- 贝恩(1886—1956) 326
 停尸房 326
- 图霍尔斯基(1890—1935) 330
 散文八篇 330
- 霍克海默(1895—1973) 340
 黑格尔与形而上学问题 340
- 布莱希特(1898—1956) 350
 摇篮曲 350
- 阿道尔诺(1903—1969) 355
 勋伯格音乐美学的意义 355
- 伯尔(1917—1985) 368
 德国忆往 368
- 格林(1926—) 385
 速记稿 385
- 伦茨(1926—) 391
 沉船 391
- 格拉斯(1927—) 400
 左撇子 400
- 斯特劳斯(1944—) 406
 伴侣,路人(小小说九篇) 406
- 后记(1944—) 412



民歌四首

贫穷的康拉德^① ——1525 年农民之歌

我是贫穷的康拉德，
来自远远近近的地方，
来自劳苦地和饥饿林，
拿着流星棍^②和长枪。
我再不愿做他人的奴隶，
当牛马，做苦工，没有权利，
我要有一种法律，大家平等，
不分什么王公和农人。
我是贫穷的康拉德。
举起长枪，
勇敢前进！

① 贫穷的康拉德(Armee Konrad)为德国一农民秘密会社的名称，德国伟大农民战争的先驱。1514 年，由于乌尔里希公爵的管理混乱，农民受压迫的境遇越来越惨，终于在符腾堡(雷姆斯塔尔)爆发起义，但不幸遭到血腥的镇压。德国剧作家弗·沃尔夫曾以农民战争为题材创作了历史剧《贫穷的康拉德》(1923)。

② 流星棍(Morgenstern):中古时代的一种武器。在棍端装铁链，并系着一个星形的铁球。



我是贫穷的康拉德，
权利被剥夺得精光，
我把皮靴挂在枪柄上^①，
戴起头盔，穿上戎装。
教皇和皇帝死人不管，
我现在要自己进行审判，
冲向宫邸、修道院和教会，
除了《圣经》，打他个落花流水。
我是贫穷的康拉德。
举起长枪，
勇敢前进！

我是贫穷的康拉德，
一生倒尽了穷霉。
嗨哟！现在拿起镰刀和斧头，
要和神父和贵族作对。
他们用棍棒苦苦地打我，
他们使我受够了饥饿，
他们剥去我身上的皮，
他们污辱我的女人和孩子^②。
我是贫穷的康拉德。
举起长枪，
勇敢前进！

① 中世纪农民革命组织“鞋会”(Bundschuh)的标志。

② 恩格斯在《德国农民战争》一书中曾提到16世纪德国农民的惨况，他们自己、甚至妻子儿女的生命都操在领主手里。领主可任意处置惩罚他的农奴及其家属，可以动用种种酷刑，如吊打、割手足舌头，甚至处死，四马分尸、初夜权等。



捷希之歌^①

谁也没这样大的胆量，
像捷希市长那样，
因为他差一点就要打伤
我们尊贵的王后和国王。
他差一点把国母打死，
打穿她的御袍的衬里。

在七点半还没到的时辰，
没有人想到会有不测发生，
一个穿着灰色大衣的男人，
走进宫廷的大门。
他就是捷希，高贵的叛贼，
弑君的凶手，那位刺客。
啊，他这一个坏东西，

他的心中没有上帝，
他的脸上有些麻子，
其他也看不出什么恶意。
弗里德里希·威廉走出宫廷，
他好像还没有完全睡醒。

捷希拔出了一支手枪，
枪弹飞擦过国王的耳旁。
可是国王的一个警卫
抓住了他大胆的手臂，

① 1844年7月26日斯托尔科市长捷希行刺普鲁士王弗里德里希·威廉四世未成，被处死刑。恩格斯在《暴力在历史中的作用》一书中曾提到这首民歌，说它是16世纪以来两首最好的政治民歌之一。





他们把这个莽汉
立即鞭打得十分凄惨。

国王的四周站满警卫，
他一眼看见了他，
突然显得非常胆大：
“请大家站好在广场上，
因为国民们要来探望。”

他于是转过身去说道：
“国民们，我没有受伤。”
他身体很好，又壮又肥，
大家叫道：“国王万岁！”
可是邓克^①往哪里去了？
要是邓克没有远离，
他定会侦悉有人要行刺。
要是他当时留在柏林，
现在就读不到这首诗。
可是，大家请静听，
从这首歌里接受教训：

从没有一个人这样倒霉，
像捷希市长那样，
他在距离两步远的地方，
却没有能打中肥胖的国王。

① 柏林警察局局长。



啊,斯特拉斯堡^①

啊,斯特拉斯堡,啊,斯特拉斯堡,
你这极美的城市,
在你那里埋葬了
许许多多的兵士。

许许多多、俊俏的
而且勇敢的兵士,
他们把亲爱的父母
狠心地抛在家里。

抛弃了,抛弃了,
这也是没有法子……
斯特拉斯堡,斯特拉斯堡,
当兵的都得去那里。

他母亲,他母亲,
前去长官办公室:
啊,长官,亲爱的长官,
请交出我的儿子!
“哪怕你现在送给我
许许多多的钱财,
你儿子也得去死在
遥远的广大的世界。

在广大的遥远地方,

① 这首民歌最古的文本于1771年由歌德收入《塞森海姆歌集》,以后,于1808年又由阿尔尼姆收入《男孩的神奇号角》补遗。马克思流亡在英国时,常爱在散步中跟他的家人们唱这首歌。参看李卜克内西《回忆马克思》。





向敌人阵地前进，
哪怕褐发的姑娘
为他哭得好伤心。”

她嚎哭，她悲啼，
她苦苦唉声叹气。
晚安，我的宝贝儿子，
我永远见不到你！

在斯特拉斯堡堡垒上^①

在斯特拉斯堡堡垒上，
不由使我伤心；
我听到那边山民牧笛在吹响，
我定要游过河去回我的家乡，
这可不行！

夜间一小时内，
他们把我抓回；
立即把我带到长官办公室里……
天啦！他们把我从河里捞起；
我性命休矣！

早晨十点钟
他们把我送到团部；
要我在那里求饶，
可是，我肯定会得到果报；
我已经知道。

① 这首民歌的最古印刷本始于1786年。后收入《男孩的神奇号角》(1806)。内容叙述一个瑞士佣兵在异国听到故国的牧笛声，引起思乡之情，泅水开小差，终被抓回。海涅在《论浪漫派》中称这首民歌是一首非常优美的诗歌，具有一种奇异的魅力，职业诗人要想仿制这种天籁，就像人工配制矿泉水一样。